

Francès Idioma i Traducció C1
(Llicenciatura: Francès C3)

GUIA DOCENT

(2010-2011)





1. Dades de l'assignatura

| | |
|--------------------------------------|---|
| Nom de l'assignatura | Francès Idioma i Traducció C1 |
| Codi | 101410 (22119) |
| Crèdits ECTS | 9 crèdits |
| Curs i període en el que s'imparteix | Primer semestre de segon curs |
| Horari | Consulteu www.fti.uab.cat |
| Lloc on s'imparteix | <i>Facultat de Traducció i Interpretació</i> |
| Llengües | Francès |

| | |
|---------------------------------------|----------------|
| <u>Professor/a de contacte</u> | Per determinar |
| Nom professor/a | |
| Departament | |
| Universitat/Institució | |
| Despatx | |
| Telèfon (*) | |
| e-mail | |
| Horari d'atenció | |

2. Equip docent

| | |
|------------------------|-----------------------|
| | Per determinar |
| Nom professor/a | |
| Departament | |
| Universitat/Institució | |
| Despatx | |
| Telèfon (*) | |
| e-mail | |
| Horari de tutories | |

(Afegeu tants camps com sigui necessari)

(*) camps optatius



3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts).

CE5.3. Comprendre el sentit i la intenció comunicativa de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (ALEMANY: Comprendre el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts).

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a produir textos escrits sobre temes quotidians)

CE6.3. Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística. (ALEMANY: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context)

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians)

CE7.3. Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.. (ALEMANY: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians)

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals sobre temes quotidians adequats al contexte. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a produir textos orals senzills sobre temes quotidians).

CE8.3. Produir textos orals sobre temes quotidians adequats al context. (ALEMANY: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians).



6.- Continguts de l'assignatura

1. Continguts comunicatius

Raconter

- **raconter des événements passés**
- **parler de l'avenir**
- **donner des précisions d'ordre temporel**
- **rapporter le discours d'autrui**

Donner son opinion, exprimer ses sentiments, argumenter

- **exprimer des sentiments**
- **donner son opinion, réfuter une opinion, acquiescer**
- **argumenter en exprimant des relations de cause à effet ou d'opposition**
- **argumenter en comparant**
- **exprimer des hypothèses, des conditions**
- **exprimer des espoirs, des craintes et des regrets**

Donner des ordres, demander et donner des conseils

- **conseiller une personne**
- **donner un ordre, des directives, interdire**

2. Continguts gramaticals

Types de phrase

- approfondissement de la **négation complexe**; *ne plus jamais, ne plus aucun, pas non plus*, etc.
- approfondissement des phrases **impersonnelles** du type : *c'est / il est normal que / de + infinitif*

Le verbe : temps, modes, accords, régimes verbaux

- révision du présent des verbes irréguliers
- approfondissement du réseau des trois temps du passé *en énonciation discursive*: Révision du passé composé, et de l'imparfait. Utilisation du **plus-que-parfait**
- introduction aux temps du passé *en énonciation historique*: **passé simple**, imparfait et plus-que-parfait
- approfondissement des temps et modes des phrases **conditionnelles**
- révision et approfondissement du **subjonctif**: subjonctifs présent et passé, non concordance des temps en français: *il voulait / voudrait que tu viennes*

Les accords du participe passé : approfondissement

Le régime verbal : usage des prépositions *à* et *de* (notamment des verbes d'ordre, de demande, de conseil : *lui demander de... / le forcer à faire quelque chose*)



Les compléments de temps

- révision des compléments de temps, approfondissement des subordonnées temporelles *quand, depuis que, dès que* (notamment au futur), *jusqu'à ce que / avant de, après avoir...*
En compréhension uniquement: *tant que*
- les marqueurs chronologiques (notamment les adverbes : *dorénavant, désormais, etc*)
- l'usage temporel du gérondif
- les modifications temporelles du discours indirect

Les relations logiques

- révision de la cause : *par / pour, en raison de*
- approfondissement de l'expression du but : *afin de, de peur que*
- approfondissement de la conséquence : *si / tant, tellement... que / donc, c'est pourquoi, pour cela que*
- approfondissement de l'opposition: *en revanche, par contre, contrairement à / alors que, tandis que,*
- introduction de la concession : *pourtant, cependant*
- insister sur la comparaison d'égalité : *autant..., aussi ...que*
- l'usage modal du gérondif
- révision des marqueurs distributifs et énumératifs : *tout d'abord, ensuite, enfin / d'une part, d'autre part, d'un côté, de l'autre*
En compréhension uniquement: *avoir beau, bien que / néanmoins, toutefois / d'ailleurs, or / d'autant plus que*

L'argumentation

La pronominalisation

- les doubles pronoms personnels compléments, notamment à l'impératif affirmatif et négatif
- révision des relatifs simples (*qui, que, où*), approfondissement de *dont*, introduction des relatifs composés
- révision des indéfinis

Dérivation et composition

Dérivation : préfixes négatifs (*in, més, mal*), noms de caractère (*naïf, naïveté*), adjectifs dérivés des verbes (*calmer, jaunir*)

Composition : quelques noms et adjectifs composés

3. Continguts interculturals i lexicals

- les médias en France
- les loisirs des français
- l'écologie
- l'environnement
- La vie associative
- Le logement
- Les institutions politiques, le vocabulaire des élections
- Les voyages
- La musique, le cinéma
- L'amour, la séduction, les qualités d'une personne, la vie du couple
- La vie de quartier
- Les faits divers, la délinquance
- La religion et la science



7.- Metodologia docent i activitats formatives

El curs es centrarà especialment en

- 1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals**
- 2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita**

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: relats, redacció de tipus argumentatiu)
- treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc...)
- intercanvis a la classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc...).

S'avaluaran els següents aspectes:

- expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- redactar un text coherent
- ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

| TIPUS D'ACTIVITAT | ACTIVITAT | HORES 225 | RESULTATS D'APRENTATGE |
|-------------------|-----------|--------------|------------------------|
|-------------------|-----------|--------------|------------------------|

| Dirigides | Exemples | 72 hores (31,6%) | Exemples |
|-----------|--|------------------------|------------------------------|
| | Realització d'activitats de comprensió lectora | Exemples 21 h | CE5.1., CE5.2., CE5.3. |
| | Realització d'activitats de producció escrita | 10 hores | CE6.1., CE6.2., CE6.3. |
| | Realització d'activitats de comprensió oral | 10 hores | CE7.1., CE7.2, CE7.3. |
| | Realització d'activitats de producció oral | 10 hores | CE8.1, CE8.2., CE8.3. |
| | Resolució d'exercicis | 10 hores | CE5.1., CE6.1, CE7.1, CE8.1. |
| | Teoria | 11 | CE5.1., CE7.1 |



| | | |
|--|-------|--|
| | hores | |
|--|-------|--|

Supervisades **Exemples** **29,25 hores (13,4%)** **Exemples**

| | | |
|--|-------------|----------------|
| Supervisió i revisió d'exercicis | 14,25 hores | CE5.1., CE7.1. |
| Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites | 15 hores | CE6.1, CE8.1. |
| | | |

Autònomes **Exemples** **112,5h (50%)** **Exemples**

| | | |
|--|------------|--|
| Preparació d'activitats de comprensió lectora | 27,5 hores | CE5.1., CE5.2.,CE5.3. |
| Preparació d'activitats de producció escrita | 22,5 hores | CE6.1., CE6.2., CE6.3. |
| Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari | 22,5 hores | CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2. |
| Preparació d'encàrrecs individuals | 20 hores | CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1., CE6.2., CE6.3. |
| Preparació de treballs en grup | 10 hores | CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1., CE6.2., CE6.3. CE8.1 CE8.2 CE8.3 |
| Preparació de les activitats d'avaluació | 10 hores | CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1., CE6.2., CE6.3. CE8.1 CE8.2 CE8.3 |

8.- Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i de una lectura autònoma). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada de 1 hora o de 2 hores.

-Fer les proves parcials és obligatori i l'alumne s'ha d'haver presentat com a mínim al 75% de les proves. En cas contrari, tindrà un no presentat. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent . Si un alumne, per motius de salut o de treball, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

-També es valorarà l'exposició a classe sobre un tema sociocultural prèviament fixat, així com la recerca per a elaborar-lo, però no s'avaluarà.

- També es valorarà la participació oral a classe

-Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

-Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre es comentarà amb cada alumne la seva nota final.



Els alumnes de llicenciatura tindran la possibilitat de recuperar l'assignatura en una segona convocatòria.

| ACTIVITATS D'AVALUACIÓ | PES (%) | HORES | RESULTATS D'APRENTATGE |
|------------------------|---------|--------------|------------------------|
| | | 11,25 | |
| | | (5%) | |

| ACTIVITATS D'AVALUACIÓ | PES (%) | HORES | RESULTATS D'APRENTATGE |
|--|---------|------------|---------------------------------------|
| Activitats d'avaluació de comprensió lectora | 30 % | 3,5 hores | CE5.1., CE5.2.,CE5.3. |
| Activitats d'avaluació de producció escrita | 15% | 2,25 hores | CE6.1., CE6.2., CE6.3. |
| Activitats d'avaluació de comprensió oral | 15% | 1,5 hores | CE7.1., CE7.2, CE7.3. |
| Activitats d'avaluació de producció oral | 15% | 2 hores | CE8.1, CE8.2., CE8.3. |
| Proves d'aplicació de coneixements gramaticals | 15% | 2 hores | CE5.1., CE7.1. |
| Treballs | 10% | * | CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2. |

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades

9- Bibliografia i enllaços web

1. Obligatoire

- **Manuels :**
Campa A., Mestreit C., Murillo J., Tost M. (2001): *Forum II, livre de l'élève*, Hachette, Paris. A partir de l'unité 4 (a été commencé en C2)

- **Une œuvre de la littérature française : à déterminer**

2. Ouvrages à consulter

Conjugaison et orthographe

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle. (instrumento muy útil para el estudiante. Es evidentemente sólo una obra de consulta que le ayudará a la hora de redactar).

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris. Permite despejar dudas en cuanto a la ortografía. Obra bien organizada según el tipo de problema ortográfico (verbos, doble consonante, homónimos,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.



Grammaires avec exercices

- BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.
- BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés)*, Clé International, Paris.
- DESCOTES-GENON, C., MORSEL, M.H., RICHOU, C., (1993): *L'exercisier: expresión française pour le niveau intermédiaire*. PUG.
- GRÉGOIRE, M., MERLO G. (1998), *Exercices communicatifs de la Grammaire progressive du Français, niveau intermédiaire*, Clé international (1998).
- CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

Grammaires à consulter

- BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris. (gramática para los alumnos de francés lengua materna pero útil para estudiantes de francés lengua extranjera, por ser más centrada sobre el sentido que sobre la forma. Muchos ejercicios de léxico)
- CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris. Un poco difícil pero interesante porque centrada en el sentido.
- CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris. Sencilla y de fácil manejo.
- GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
- GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

Vocabulaire

- MIQUEL C. (2004) *Vocabulaire progressif du français, niveau avancé*, Clé International

Dictionnaires monolingues et bilingues

- REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*.
- Dictionnaires bilingues Larousse (*Dictionnaire général Larousse Français-Espagnol*), Collins, etc.

3. Ressources en ligne

Ressources pré pédagogiques

- Compréhension écrite et orale <http://www.adodoc.net>
<http://www.bonjourdefrance.com>

- Dialogues <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>



Jugant al detectiu : activités de grammaire, de compréhension et de vocabulaire

<http://www.polarfle.com>

Activités de phonétique: <http://www3.unilcon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html>

Civilisation : <http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Documents audio-visuels en ligne **des** chaînes de télévision et de radio

videos.tf1.fr/video/news/

[Les JT en vidéo](http://lesjt.france2.fr/) - jt.france2.fr/

www.tv5.org/TV5Site/info

[rfi](http://www.rfi.fr/)

La documentation française: www.ladocumentationfrancaise.fr/

Dictionnaires:

Trésor de la langue française (informatizat) : http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 mots et 270 000 définitions. Gratuit.

Dictionnaire des synonymes . <http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Dictionnaires en ligne. À peu près 49.000 entrées i 396.000 relations synonymiques

MSH-ALPES <http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque> Web pour télécharger des dictionnaires de langue de spécialité.

Encyclopédies:

Encyclopédie Hachette <http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Dictionnaire et encyclopédie. Gratuit.

Quid <http://www.quid.fr> Consultation rapide et gratuite. Base de données très riche.



2010-2011

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

Cada professor lliurarà el seu programa a començament de curs

ACTIVITATS D'APRESENTATGE

| DATA/ES | ACTIVITAT | LLOC | MATERIAL | RESULTATS D'APRESENTATGE |
|---------|-----------|------|----------|--------------------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

ACTIVITATS AVALUABLES

| DATA/ES | ACTIVITAT | LLOC | MATERIAL | RESULTATS D'APRESENTATGE |
|---------|-----------|------|----------|--------------------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |